

Heinrich Heine,
Lorelay

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

Heinrich Heine,
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garn-
ham*

Heinrich Heine,
Lorelejo

*tradukita de Joachim
Gießner*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de
aliuloj, ne estas la ori-
gina traduk-versio de
Leopold Elb.*

Min kaptas malgaj'
en la koro,
pro kio tia trist'?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun
persist'.

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo re-
stas
Por ĉiam en mia me-
mor'.

I do not know what it si-
gnifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so ter-
rifies,
Leaves my heart so
thoughtful.

Malgajon mi sentas
en koro,
sed kial tia tim'?
Legendo el pratempa
foro
Vagadas tra mia
anim'.

Aere fridetas, trank-
vilas,
malhelas jam la Re-
jn'.
La monto surpinte
brilas
vespere en rava scen'.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' monto
lumiĝas
En vespersuna bril'.

The air is cool and it dar-
kens,
And calmly flows the Rhi-
ne;
The summit of the moun-
tain hearkens
In evening sunshine line.

Jam fluas la Rejn' en
malhelo,
kaj malvarmetas l'
aer'.
Sed brilas la mont' en
orbelo
pro suna lum' de l'
vesper'.

Tre ĉarma feino sidas,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el
or'.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora ha-
rar'.

The most beautiful Mai-
den entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire
glances,
She combs her golden hair.

Jen supre kabino pro-
vokas
per ora juvelar',
kaj ŝia beleco allogas
kaj ŝia ora harar'.

Ŝi kombas per ora
kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbrilo
kaj forto de l' melo-
di'.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

With golden comb so lu-
strous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody
rings.

Ŝi kombas ĝin, kantas
sorĉige,
sirene kantas ŝi
per neimagebla, miri-
ge
potenca melodi'.

...

...

...

...

Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur';	The shipper in the little ship It effects with woe sad might;	Ŝipiston en eta boato Turmentas koremo-ci'.
Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.	Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.	He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur supren al ŝi!

Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kantad'.
---	---	--	--

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Tiu ĉi poem-traduko aperis en la kantokolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorffstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: Josef.Schiffer@t-online.de), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.